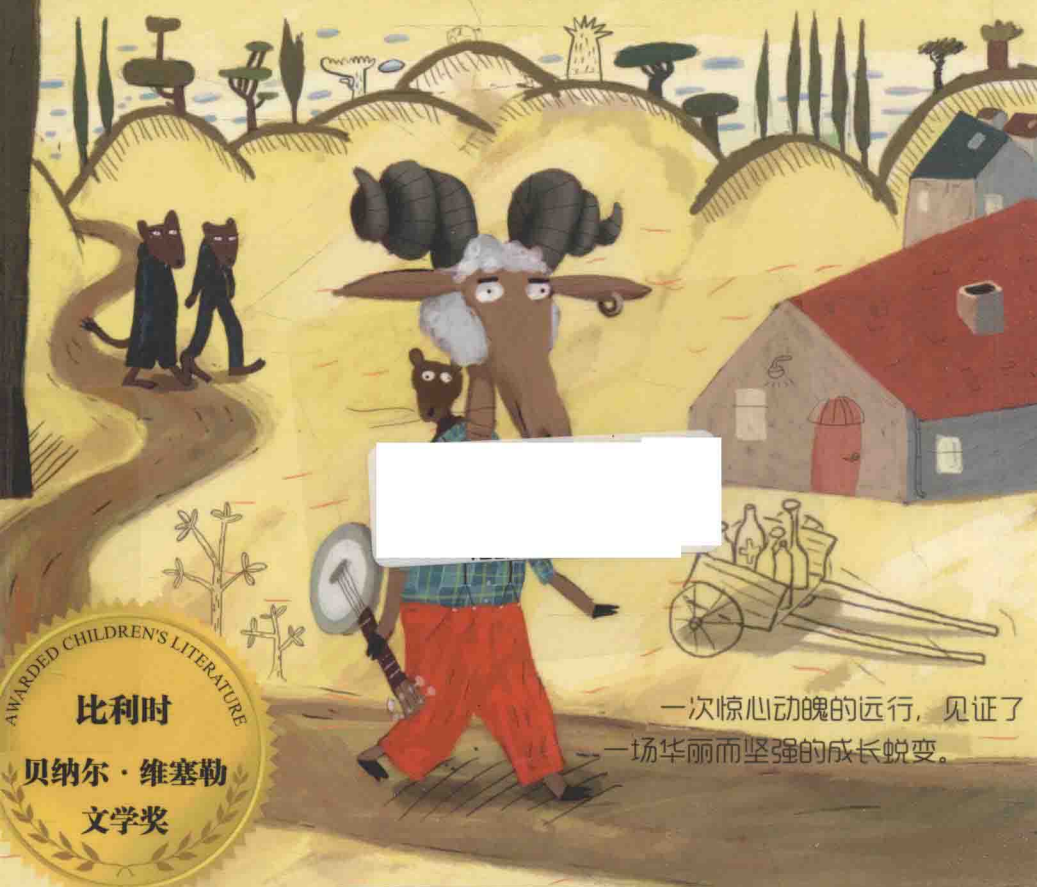


GUIGUAN 桂冠
国际大奖儿童文学

La ballade de
Cornebique

山羊的旅行

[法] 让-克劳德·穆勒瓦/著 梅思繁/译

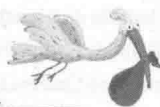


一次惊心动魄的远行，见证了
一场华丽而坚强的成长蜕变。

云南出版集团 晨光出版社

GUIGUAN 桂冠
国际大奖儿童文学

La ballade de Cornebique



山羊的旅行

[法] 让-克劳德·穆勒瓦/著 梅思繁/译

云南出版集团 晨光出版社

图书在版编目(CIP)数据

山羊的旅行/(法)让-克劳德·穆勒瓦著;
梅思繁译. —昆明: 晨光出版社, 2018.6

(桂冠国际大奖儿童文学)

ISBN 978-7-5414-8850-4

I. ①山… II. ①让… ②梅… III. ①儿童小说—
中篇小说—法国—现代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第042610号

La ballade de Cornebique

© Éditions Gallimard Jeunesse, 2003, Pour le texte et les illustrations

Simplified Chinese language Copyright © 2018 by Aurora Publishing House

All rights reserved.

著作权合同登记号: 图字: 23-2013-146号



山羊的旅行

SHANYANG DE LÜXING

[法]让-克劳德·穆勒瓦/著 梅思繁/译

出版人 吉 彤

策 划 吉 彤 黄 楠 婷 萌

责任编辑 张 萌

装帧设计 汪建军

责任校对 杨小彤

责任印制 廖颖坤

出版发行 云南出版集团 晨光出版社

地 址 昆明市环城西路609号新闻出版大楼

电 话 0871-64186745 (发行部)

0871-64178927 (互联网营销部)

法律顾问 云南上首律师事务所 杜晓秋

排 版 云南安书文化传播有限公司

印 刷 昆明骏美彩色印务有限公司

开 本 920mm × 1300mm 1/32

印 张 5.75

字 数 70千

版 次 2018年6月第1版

印 次 2018年6月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5414-8850-4

定 价 23.00元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换

印装质量监督电话 0871-64109709

目录



CONTENTS

第一章	/1
第二章	/12
第三章	/20
第四章	/30
第五章	/36
第六章	/44
第七章	/51
第八章	/60
第九章	/68
第十章	/77
第十一章	/86
第十二章	/94
第十三章	/102

第十四章	/108
第十五章	/119
第十六章	/129
第十七章	/137
第十八章	/148
第十九章	/154
第二十章	/157
第二十一章	/166
译后记	/174



第一章

故事开始于山羊们的国度。

那是一个轻松愉快，充满欢乐的地方，山羊们一点儿都不复杂。他们喜欢做些什么？夏天的时候，他们戴着巨大的草帽在田野里劳作。冬天呢，十五六只山羊们围坐在一起，享受着一锅滚热的卷心菜汤，把肚皮喂得饱饱的。不过，不管是在什么季节，他们最喜欢各种聚会。周一到周五大家都辛苦地工作着，到了周六晚上，村庄里那个热闹！所有的山羊聚集在粮仓里，又唱又跳又闹的，忘记了时间，真是一群疯狂的家伙们！

他们的名字总是带着“比克”“波克”“布克”的字眼，比如“波内比克”“比克波内”“索登比克”“比克费雷”“波特波克”“布朗切比克”“布克巴雷”“阿齐波克”“戴利比克”“戴勒布克”“比克帕斯”“法吉波克”“土内比克”……至于女士们，只需要加上“比克

特”“比库娜”或者“比库内特”，比如“波内比克特”“布朗切比库娜”“芭比库内特”……

令我们感兴趣的那只山羊，他的名字叫“克内比克”，他是个音乐家。从他第一次把班卓琴贴在肚皮上起，大家就知道他长大以后会是个音乐家，连音符都不需要教他。他只要听一次曲子就能把它演奏出来，而且还是准确无误地。他把一百五十多首歌曲，快节奏的、慢节奏的，都滚瓜烂熟地记在心里。你们只要给他一首歌的名字，或者是曲子的开头，他就能把歌从头到尾地唱下来。他最喜欢的歌是一首民谣：

“再见了，认识你是多么美好的事情。”

他总是在聚会快要结束的时候唱这首歌。因为跳舞的山羊像墨西哥豆子一般蹦跶了一个晚上后，都已经精疲力竭了，而唱歌的山羊也已经疲惫得唱不出什么了，啤酒则更是让所有的山羊脑袋晕乎乎的。此时这首歌缓慢忧郁的曲调再适合不过了。

“好了，”克内比克坐在一堆稻草上说，“到了我和伙伴跟大家唱《再见了》的时候了，听完了这首歌大家就都该睡觉去了！”

他所说的那个伙伴正是比克波内，比克波内既会吹口琴又会为他伴唱，他和克内比克从出生起就形影不离。他们喝同样的奶糊，一起偷樱桃吃，在学校的同一张长椅上把短裤戳得

满是洞眼。当然最重要的是，他们演奏同样的音乐。然后他们一起突然就长大了，下巴上长着胡子，头上顶着两只神奇的羊角。尤其是克内比克，他长得又高又瘦。

“瞧这又高又瘦的家伙！”大家从他身边走过的时候说，“至少他知道用自己的长手臂干些什么！”

和他们年龄相仿的山羊们纷纷结婚了，可他们两个却没有。

“嘿，克内比克，”老山羊们开玩笑地对他说，“你也给自己挑个未婚妻吧？再不快点儿她们可就都跑了，嘻嘻……”

克内比克任由大家说笑，他才不在乎呢。他要给所有的山羊一个惊喜，他找到了一只无比美丽的小山羊。小山羊两年前来到了他们的国度。

“她真是太好看了。”公山羊们吹着口哨说。

“嗯，还不错。”当大家问起小山羊如何时，克内比克总是红着脸结结巴巴地说道。

这可怜的家伙已经为她疯狂了。他只要一看见她，两只羊角就打成了结，连口水都难以下咽，自己叫什么名字也不记得了。

他们的目光交织在一起，五秒钟都不到，可这短短的一刻却足以将最重要的东西都表达清楚了：我喜欢你，你喜欢我（更何况她的名字叫克内比克特）。克内比克特黑色的眼睛里

闪着金色的小星星。或许她的眼睛里根本没有闪着星星，不过是克内比克想象出来的。他之所以会看到那些小星星，也许是因为他爱上她了。而她也爱上他了，这一看就知道了，因为她几乎从来不正眼看他！当他们一伙聚在一起的时候，除了他，她跟任何人都讲话。这难道不是已经证明了一切？



一个又一个月过去了，克内比克却不敢向她表达自己的爱。一个又一个季节，然后是一年又一年。克内比克并不是害怕她拒绝他，完全不是。他怕她答应他！当他想到这一场景的时候，他简直紧张得不知所措，连鼻孔里都冒出了白烟，耳朵里响起了钟鸣声。于是他耐心地等待着，反正他有的是时间。

直到这天下午，那是夏末的一天。克内比克正在他表兄的粮仓里转着自行车的轮子。她走到他面前，有点儿犹豫地对他说：“你好，克内比克，打扰你了吗？”

他差点儿把头撞到车筐上，回答道：“不打扰，完全不打扰……我……我正在修轮子的车，我的意思是修车的轮子。”

“我想和你谈谈，一些很重要的事情……”

“重要的事情？”

“是的。如果你愿意的话，明天早上九点在洗衣服的地方告诉你吧。那里肯定没什么人，我们可以安心讲话，洗衣服晾衣服的人要晚些才会来。”

“好，那我在那里等。”

她微笑着对他说：“那明天见，克内比克。”

“明天见，克内比克特。”

她转身走了。克内比克的工具在脚下胡乱地堆着。他看着眼前的钥匙和扳手，觉得自己刚刚好像被克内比克特全部拆下来又乱七八糟地装在了一起。他的腿跑到了手的位置，头倒了

过来，手指和脚似乎不管用了。

这天晚上他怎么都睡不着觉，就好像喝醉了酒一样。“我们可以安心讲话，”她说，“洗衣服晾衣服的人要晚些才会来……我想和你谈谈……”克内比克特的那些话整晚在克内比克的脑袋里舞蹈着。

第二天，走在去洗衣服地方的路上，他的心脏猛烈地跳动着，跳得那么剧烈，让他觉得隐约有点儿疼！他穿上了干净的裤子，换上了星期天才穿的格子衬衫，虽然那天还只是星期二。他还喷了香水。等喷完香水他又觉得香得有点儿过头，于是用水又冲了一遍，重新再喷，这次喷得少了些。他梳了梳胡子，然后又把它们弄乱，重新再梳。他用蜡把羊角擦得亮铮铮的。他想象着接下来会发生的事情，以及后来几天、几星期，甚至几年将要发生的事情。他就这么想象着。

克内比克特已经在洗衣服的地方等着他了，她坐在石头上。她的身后是一堵爬满了青苔的老墙。她对他微笑着，示意他坐到她的身边去。他们几乎挨在了一起，只听得见水流的声音。

“谢谢你来……我生怕你不来。”

他怎么可能不来！克内比克特乱猜些什么啊！他会用手爬过来，倒着走过来，跳着来！她犹豫地拧着手。他等待着……然后她下定决心：“好吧，克内比克。我……我恋爱了……”

“啊？……是这样，你爱上谁了？”

“你，当然是你……别跟个傻瓜似的……你其实是知道的……”

“是的……也不是……我……”

“从我第一次见到你……就是两年前……我刚到这里的时候……我就对你一见钟情了……但是你不喜欢我……我知道你不喜欢我……真遗憾……”

“哦，我当然喜欢你，克内比克特！当然！我非常喜欢你……我喜欢你喜欢得难以用语言表达……反正我是找不到合适的语言……”

接下来的日子他们每天偷偷地约会，每天早上在洗衣服的地方，他们坐在石头上亲吻着，计划着未来。

第二年的夏天他们结婚了。哦，不行，夏天离得太远了！春天吧！对，初春的时候！他们要举行一个盛大的庆典，不过这次可不是克内比克演奏音乐了。他为别人已经演奏得够多了。这次轮到别人祝贺他，恭喜他，拥抱他。而克内比克特，他的爱人，则会满脸微笑地站在他的身边，因为喝了一点儿玫瑰酒，她的脸变得红红的。他们当然也会有孩子，十八个，或者十七个，还是十八个吧。到时候再说……他会为她写歌，第一首歌的名字他都想好了：《小星星》，她眼中闪烁的小星星。

克内比克一边往下走一边想着。

可事实上，事情是这个样子的。

克内比克特在洗衣服的地方等她，她确是早到了。她朝他微笑，感谢他来赴约，让他坐在她的身边。

“是这样的，克内比克。我让你来，因为……我要告诉你，我……我恋爱了……是的！”

“啊……你爱上谁了？”

“比克波内……别装傻了……你早就知道了。”

“啊……”

克内比克昨天晚上好不容易整理好自己，把身体里的各个部位摆放回原处。这次并没有散架，只是他的心从胸腔里跳了出来，孤零零地掉在了脚下潮湿的草丛里。“扑通！”然后心就在那里不动了。

“哦，我可不知道……你喜欢他有多久了？”

“从我第一次见到他，两年前我刚到这里的时候……一见钟情……”

“哦……”

“但是我不敢告诉他。我感觉他似乎对我一点儿都不感兴趣。也许他觉得我不够漂亮吧。”

“哦，别这么说！恰恰相反，你非常非常漂亮，我可以向你保证，克内比克特……你……我……”

克内比克结结巴巴，不知道该说什么。

克内比克特吸了吸鼻子，继续说道：“我跟自己说，既然你是他最好的朋友……”

“或者我能同他谈谈……”

“正是这样！哦，克内比克，你能帮助我吗？我一辈子都会感谢你的。”

她抓起克内比克的手，紧紧地握在手里。于是，他答应了她，他居然答应了她！克内比克特站起来走了。他独自坐在那里，觉得身体无比沉重，屁股黏在石头上，怎么都抬不起来。

克内比克特的眼睛里的确是有金色的小星星。他看见了，并没有瞎编乱造。

比克波内和克内比克特在初冬的时候订婚了，春天时他们结婚了。克内比克当然做了他们的证婚人，还有谁比他更适合呢？他们演奏了音乐。

“别担心，伙计，我一个人当两个人用！”

这天晚上他不单单是一个人当两个人用，而是一个人当五个人用。他又唱又跳，疯狂地制造气氛，让人忍不住担心墙壁会不会塌了。他不停地喝，不停地笑。夜深时，只剩下几个朋友了。

“克内比克，结束前给我们唱首《再见了》吧。”

“不唱了，我累死了，我要回家……”

他拥抱了好朋友比克波内：“祝你幸福！伙计，我为你高兴……”

接着他拥抱了克内比克特。

她轻轻地对他说：“谢谢你为我做的一切……”

“不用谢。”说完他就走了。

克内比克一回到家，就开始哭泣，可他那根本就不是哭泣，而是号啕痛哭！他得把脑袋藏到枕头下，这样，方圆十公里以内的山羊才听不见他的哭声。他又是眼泪又是鼻涕，他感觉甚至耳朵里似乎都有液体在流淌出来。

于是，克内比克做了一个决定。因为爱情而伤心可不是开玩笑的。那些说什么“没关系，一切都会过去的”家伙根本就是在嘲笑这个世界，他们可骗不了他——克内比克！他没花多少时间就整理好了行李：背包、一饭盒吃的东西、刀、打火器、一床被子、一些日用品和他的班卓琴。晨曦时，在没有人迹的村子里，他遇到了扎尔比克——一只年迈的母山羊。她很吃惊在这个点会遇上克内比克，尤其是经历了昨天晚上的狂欢后。

“你这么早就起床了？”

“嗯，我准备去转一圈……”

“那么早？还什么都看不见呢……小心被树根绊着……”

“别担心，老奶奶！对于勇敢的人来说，什么时候都不显得早……”

克内比克加快了脚步，走到洗衣服的地方时，故意扭过头不去看。为了给自己加油打气，他轻轻地哼着：

“再见了，认识你是多么美好的事情。”

“再见了，认识你是多么美好的事情。”

大家再见了，认识你们真高兴……

到了出发的时候了！



第二章

克内比克起初的计划是做个流浪汉，一路流浪再也不回来了。可他又不时地改变了主意……他向着东边太阳升起来的地方走去。

刚开始的几天，大家还是可以喊出他的名字的：“嘿，克内比克，你这是要去哪里？”

他胡诌道：“我去看我的表妹，她刚生了宝宝……我去看一个很老的阿姨，她生病了……我去找一些特别的种子……”

因为瞎编乱造，渐渐地，他把自己都弄混了：

“我去看我那个特别的表妹……我去找刚生了孩子的种子……”

一个星期以后，他已经走到很远的地方，大家不再认得他，大家管他叫“先生”。当路人喊他“先生”的时候，克内比克常常以为这是在跟他身后的某个人讲话。好在只要他还在山羊的国度里，一切都还算简单。大家给他提供住处，互相推